

# Export Kit

Export Kit nasce con l'obiettivo di dotare le imprese di uno strumento promozionale pratico e di immediata utilità, per facilitare il loro percorso di internazionalizzazione e di penetrazione di nuovi mercati. Export Kit vuole anche rappresentare un modo semplice e concreto di "fare rete" tra piccole ma grandi realtà liguri, le cui indubbie capacità si riversano nella realizzazione di prodotti di eccellenza, rendendole "ambasciatrici" nel mondo della qualità e dello "Stile Artigiano".

Questa iniziativa si inserisce, inoltre, all'interno del quadro complessivo delle attività a sostegno delle micro e piccole imprese liguri per l'internazionalizzazione che gli enti da noi rappresentati stanno portando avanti, come esempio concreto di forte sinergia e collaborazione tra soggetti pubblici e privati. In un periodo difficile come quello attuale, riteniamo infatti fondamentale favorire la realizzazione di iniziative tese al rilancio economico della nostra regione, mediante il rafforzamento del legame tra le produzioni e i loro territori di origine.

**Renzo Guccinelli - Assessore allo sviluppo economico della Regione Liguria**  
**Giancarlo Grasso - Presidente di Confartigianato Liguria**

This "Export Kit" has been created with the objective of giving artisan firms a practical promotional instrument that can be used immediately. It is designed to simplify their road to international recognition and the penetration of new markets. Export Kit wishes also to be a simple and concrete way to network among the small but great Ligurian artisan companies, who have tremendous potential thanks to their capability of creating products of excellence. This makes them the best ambassadors to the world for the quality and style of Ligurian craftsmanship.

Our initiative is inserted into a complex framework of activities that support micro and small Ligurian companies to help them obtain international attention. The entities represented by us are carrying this forward as a concrete example of the strong synergy and collaboration we have between the public and private sectors. In a difficult economic period like the present, we feel that it is fundamental to favor the creation of initiatives that are tailored to relaunch our region economically. We wish to do so by reinforcing the ties between production and its land of origin.

**Renzo Guccinelli**  
Regione Liguria Assessor for Economic Development  
**Giancarlo Grasso**  
President of the Confartigianato Liguria

Export Kit entsteht aus der Idee, die Unternehmen mit einem praktischen und unmittelbar nützlichen Werbemittel auszustatten, das sie bei der Internationalisierung und der Durchdringung neuer Märkte unterstützen soll. Export Kit ist auch eine einfache und konkrete Art und Weise „Netzwerke“ zwischen kleinen und großen Firmen in Ligurien zu bilden, deren unbestrittene Fähigkeiten sich in der Herstellung von vortrefflichen Produkten ausdrückt. So werden sie zu „Botschaftern“ in der Welt der hervorragenden Qualität und des „Handwerks-Stils“.

Diese Initiative reiht sich in das Gesamtwerk der Aktivitäten zur Unterstützung der ligurischen Mikro- und Kleinunternehmen bei der Internationalisierung ein, die die bei uns repräsentierten Einrichtungen als konkretes Beispiel einer guten Synergie und starken Kollaboration zwischen öffentlicher und privater Hand unternehmen. In solch schweren Zeiten wie heute, halten wir es für besonders wichtig, Initiativen ins Leben zu rufen, die den wirtschaftlichen Wiederaufschwung unserer Region durch die Stärkung der Beziehung zwischen dem produzierenden Gewerbe und ihrer Ursprungsregion ankurbeln.

**Renzo Guccinelli**  
Assessor der wirtschaftlichen Entwicklung der Region Ligurien  
**Giancarlo Grasso**  
Präsident der Confartigianato Liguria

Export Kit est né avec le but de donner aux entreprises un instrument pratique de promotion et d'utilité immédiate. Avec ce Kit, leur parcours vers l'internationalisation et la pénétration de nouveaux marchés doivent être facilités. Donc, Export Kit veut aussi représenter un moyen simple et concret de faire des connaissances parmi des petites mais grandes réalités liguriennes, avec leurs capacités engagées dans la réalisation des produits d'excellence. Voilà qu'ils deviennent des ambassadeurs de la qualité et le style artisanale ligurien dans le monde.

Cette initiative s'inscrit, en plus, à l'intérieur d'un tableau global d'activité de support des micro et des petites entreprises liguriennes pour leur internationalisation, une tâche que les institutions que nous représentons sont en train de poursuivre. Ça doit être un exemple concret de la synergie et de la collaboration parmi des sujets publics et privés. Dans cette période difficile de l'économie, nous avons besoin d'aider à la création des initiatives pour relancer l'économie de notre région, en renforcent des liens entre la production et leur terre d'origine.

**Renzo Guccinelli**  
Conseiller pour le Développement Economique de la Regione Liguria  
**Giancarlo Grasso**  
Président de Confartigianato Liguria





**L'**artigianato ligure produce oggetti fra i più belli, sofisticati e preziosi dell'intera cultura italiana del saper fare. Il motivo sta nella storia della Liguria, da sempre crocevia delle culture del mondo. Dall'antica Repubblica di Genova, Mediterraneo e Europa, Ovest e lontano Oriente, sono stati fonti di ibridazione di saperi, di materiali, di lavorazioni. Velluti e damaschi hanno vestito l'intera nobiltà europea per secoli, le ceramiche del savonese e del genovesato si sono affermate a livello internazionale. Il pesto genovese, antica salsa a base di basilico e aglio, è la seconda maggiormente utilizzata al mondo.

Il "Kit" presenta, raggruppate in tre temi distinti, alcune tra le imprese artigiane della Liguria che hanno raccolto l'eredità storica di esperienze e di valori: "taste" l'agroalimentare tipico appartenente alla dieta mediterranea, "people" la moda e l'accessoristica di stile e "home" l'oggettistica per la casa con la ceramica, l'ardesia o le particolari sedie di Chiavari. Sono prodotti destinati a consumatori attenti alla qualità e all'eccellenza, consapevoli del valore, dell'unicità e dell'originalità che tali oggetti hanno e che indubbiamente manterranno nel tempo.

Artisans in Liguria produce objects that are among the most beautiful, sophisticated, and precious of Italian savoir faire traditions. The reason for this can be found in the history of Liguria, which has always been at the crossroads of the cultures of the world. From the ancient Republic of Genoa, the Mediterranean and Europe, West to East to the Orient, knowledge here has been hybridized, mixing know-how, materials, crafts, and trades. Its velvets and damasks have been dressing European Courts for centuries now; its ceramics (from Savona and Genoa) are internationally recognized; its pesto, pesto genovese, that ancient sauce based on basil, was invented here, to then go on to become the second most used sauce in the world.

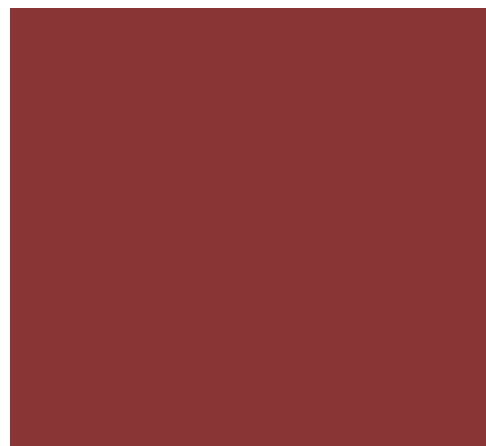
This "kit" is designed to present some of the artisan firms in Liguria who have conserved their historic heritage of experience and values. They are divided into three groupings. "Taste" is for typical agricultural produce and products relating to the Mediterranean diet. "People" relates to fashion, apparel, and style accessories. "Home" are objects to furnish or decorate a home. All the products target consumers who care about quality and excellence, who are aware of values, who desire unique and original products, and who appreciate objects that keep their worth and their characteristics over time.

Das ligurische Handwerk stellt Produkte her, die zu den schönsten, erlesensten und wertvollsten der gesamten italienischen Handwerkskultur gehören. Der Grund dafür liegt in der Geschichte der Region Ligurien, die schon immer ein Treffpunkt der Kulturen der Welt war. Seit der alten Republik Genua waren die Mittelmeerregion und Europa, der Westen und der ferne Osten Quellen für die Bereicherung des Wissens, der Materialien und der Herstellungsmethoden. Samt- und Damaststoffe haben jahrhundertlang den ganzen europäischen Adel gekleidet. Die Keramiken aus Savona und Genua haben sich auf internationalem Niveau etabliert. Das genueser Pesto, die traditionelle Soße aus Basilikum und Knoblauch, ist die weltweit am zweithäufigsten verwendete Pastasoße.

Das „Kit“ präsentiert und versammelt in drei verschiedenen Themen einige ligurische Handwerksunternehmen, die das historische Erbe des Wissens und der Werte verinnerlicht haben: „Taste“ ist der Bereich der Lebensmittel, die zur typischen Ernährung des Mittelmeerraumes gehören, „People“ umfasst die Mode und geschmackvollen Accessoires und hinter „Home“ verbergen sich die Waren für die Einrichtung des Hauses mit Keramik, Schiefer oder den besonderen Chiavari-Stühlen. Dies alles sind Produkte, die für aufmerksame Verbraucher kreiert werden, die Qualität und Vorzüglichkeit schätzen und sich des Wertes, der Einzigartigkeit und Originalität dieser Werke bewusst sind, die diese Eigenschaften auch mit der Zeit bewahren werden.

L'artisanat ligurien produit des objets qui sont parmi les plus beaux, les plus sophistiqués et les plus précieux de l'entière culture italienne de savoir faire. La raison pour ça se trouve dans l'histoire de la Ligurie, qui a toujours été le carrefour des cultures du monde. Dès le temps de l'ancienne République de Gènes, la Méditerranée et l'Europe, l'ouest et l'est et l'orient lointain, sont des sources de l'hybridation du savoir, des matériaux, des travaux. Le velours et le damas ont habillé pendant des siècles des nobles d'Europe, les céramiques de Savone et de Gènes sont connues au niveau international. Le pesto génois, cette sauce faite avec de basilic, est la sauce la seconde plus utilisée au monde.

Ce « Kit » présente quelques entreprises artisanales de la Ligurie qui ont mis ensemble leur héritage historique, leur expérience et leurs valeurs. Elles sont divisées en trois groupes. "Taste", pour des produits agro-alimentaires qui appartient à la gourmandise méditerranée. "People", c'est la mode et les accessoires de style. "Home", voila des objets pour la maison, parmi eux des chaises, l'ardoise et la céramique. Ils sont tous produits destinés au consommateur intelligent, qui cherche la chose unique, la chose originelle, la qualité et l'excellence des objets qui vont durer dans le temps.



# Business

*L'economia ligure ha il proprio punto di forza nell'export dei suoi tre porti commerciali: Genova (al primo posto in Italia per traffici e ampiezza), La Spezia e Savona-Vado Ligure.*

*Forte del know how ereditato dal proprio passato industriale, Genova oggi punta sull'high tech. Il capoluogo ligure, dai primi anni Novanta, ha potenziato la propria offerta turistica con la realizzazione del Porto Antico, progettato dall'architetto Renzo Piano, e dell'Acquario, oggi tra le prime mete turistiche italiane per numero di visitatori. Tra innovazione e tradizione, l'artigianato genovese raggiunge punte di eccellenza nell'alta sartoria, nella lavorazione dell'ardesia, dei damaschi, dei velluti, della ceramica e dell'agroalimentare.*

*Nella riviera di ponente, la provincia di Savona si distingue per la produzione agricola d'eccellenza, localizzata nella piana di Albenga. Oltre alla confezione di prodotti agroalimentari, Savona è nota in tutto il mondo fin dall'antichità per le ceramiche di Albisola.*

*Imperia è famosa per la produzione floricola e agroalimentare, in particolare per i prodotti oleari. Ha una lunga tradizione turistica che oggi punta sull'attrazione dei diportisti con la costruzione di porticcioli per maxi yacht in concorrenza alla vicina Costa Azzurra.*

*Nell'estremo levante ligure, La Spezia attrae flussi turistici da ogni parte del mondo per la bellezza delle Cinque Terre e per la tipicità dei prodotti enogastronomici. Sede del Distretto delle tecnologie marine, ha un'economia che fa della nautica e della cantieristica navale i suoi fiori all'occhiello.*

## LA LIGURIA IN NUMERI

**Abitanti:** 1.615.986

**Estensione:** 5.422 kmq

**Numero imprese:** 141.467

**Imprese artigiane:** 46.160

**Export:** +12,2%

(dati Istat, primo trimestre 2010)

*Liguria's economy has three things going for it: its three ports, Genoa (in first place in Italy for traffic and size), La Spezia and Savona-Vado Ligure. Strengthened by the know-how that it has inherited from its industrial past, Genoa is now aiming high tech. Since the early nineties, the city, capital of Liguria, has increasing its tourist offerings with the renovation of Porto Antico, its old port made new by world-famous architect, Renzo Piano, and the Aquarium, today one of Italy's most visited tourist attractions. Innovation mixes with traditional skills and craftsmanship among Genoese artisans, who reach peaks of excellence in trades like the working of slate, damasks and velvet, ceramics, haute couture, and wines, gastronomy, and specialized agricultural products.*

*On the Riviera to the west, the Province of Savona is known for the excellence of its agricultural production, concentrated on the plains of Albenga. In addition to gourmet products deriving from its produce, Savona has been known since ancient times for its production of ceramics from Albisola.*

*Imperia, abroad, is famous for flowers, and in Italy its olive oil products are especially esteemed. It has a long tourist tradition, which today concentrates on the construction of small harbors for maxi-yachts, competing with the French Riviera.*

*To the east, La Spezia attracts tourists from all over the world for the stunning beauty of the Cinque Terre, along with its typical wine and gastronomy products. It holds a Marine Technology District and has an economy based on the nautical and on shipyards, the apple of its eye.*

*Die Stärke der ligurischen Wirtschaft liegt in den drei Handelshäfen: Genua (größter Hafen Italiens mit dem meisten Verkehr), La Spezia und Savona-Vado Ligure.*

*Aufgrund ihrer industriellen Vergangenheit konzentriert sich die Stadt Genua heute auf die High Tech Branche. Die ligurische Hauptstadt hat seit Beginn der 90er Jahre das touristische Angebot durch die Verwirklichung des Alten Hafens nach den Plänen von Renzo Piano und dem Aquarium deutlich ausgebaut. Diese Attraktionen zählen, an den Besucherzahlen gemessen, zu den beliebtesten Reisezielen der italienischen Touristen. Von der Innovation zur Tradition erreicht das genuesische Handwerk ein Niveau von vorzüglicher Qualität im Bereich der Schneiderkunst, der Schieferbearbeitung, der Damast- und Samtstoffe, der Keramiken und im Bereich der Lebensmittelherstellung.*

*An der westlichen Riviera hebt sich die Provinz von Savona durch seine exzellente Lebensmittelherstellung in der Ebene von Albenga von seinen Mitbewerbern ab. Neben der Verpackung von Lebensmitteln ist Savona in der ganzen Welt bereits seit der Antike für die Keramiken von Albisola bekannt.*

*Imperia ist für ihre Blumen und landwirtschaftlichen Produkte und vor allem für die feinen Öle bekannt. Die Stadt pflegt eine lange Tourismustradition, die heute durch den Bau der kleinen Häfen für Maxi-Yachten in Konkurrenz zur nahmen Côte d'Azur auf die Vergnügungsindustrie zählt.*

*Im Osten Liguriens zieht La Spezia die Touristenflüsse aus aller Welt aufgrund der Schönheit der Cinque Terre und der önologischen Produkte an. Hier befindet sich auch das Gebiet der Meerestechnologie und seine Wirtschaft stützt sich auf die Seefahrt und den Schiffbau.*

*Le point de force de l'économie ligurienne vis-à-vis de l'exportation sont ses trois ports commerciaux : Gênes (le premier port en Italie par le trafic et la grandeur), La Spezia et Savone-Vado Ligure.*

*Avec le fort know-how hérité de son propre passé industriel, Gênes aujourd'hui vise le High Tech. Le capital de la Ligurie, Gênes a augmenté son offre touristique depuis vingt ans avec la réalisation du Porto Antico, projeté par le célèbre architecte génois Renzo Piano, et de l'Aquarium, aujourd'hui parmi les attractions touristiques les plus visitées de l'Italie. Un mélange de l'innovation et la tradition, le cible d'excellence de l'artisanat génois est donc la haute couture, le travail de l'ardoise, des damas et des velours, la céramique et les productions l'agro-alimentaires.*

*Sur la Riviera à l'ouest, la province de Savone est connue pour l'excellence de sa production agricole, située sur la plaine d'Albenga, et par conséquence pour ces produits de gourmandise. En plus, Savone est célèbre depuis des siècles pour la production des céramiques d'Albisola.*

*Imperia est connue à l'étranger pour ses fleurs, et en Italie pour ses produits de l'huile d'olive. Il y a longtemps que cette province a une tradition vis-à-vis du tourisme, qui aujourd'hui se manifeste dans la construction de petits ports pour les maxi-yachts, faisant concurrence avec la Côte d'Azur.*

*A l'est, La Spezia attirent des touristes de tout le monde par la beauté des Cinque Terre, avec leur gastronomie et leurs vins typiques. La ville, le capital de la province, a un District de Technologie Marine et son économie est basée sur la nautique et sur les chantiers navals, la prune de ses yeux.*

## LIGURIA IN NUMBERS

**Inhabitants:** 1,615,986

**Area:** 5,422 square kilometers

**Number of companies:** 141,467

**Number of artisan companies:** 46,160

**Exports:** +12.2%

(data from Istat, first three months of 2010)

## LIGURIEN IN ZAHLEN

**Einwohner:** 1.615.986

**Fläche:** 5.422 km<sup>2</sup>

**Anzahl Unternehmen:** 141.467

**Handwerksunternehmen:** 46.160

**Export:** +12,2%

(Istat Daten, erstes Trimester 2010)

## LA LIGURIE EN CHIFFRES

**Habitants:** 1.615.986

**Extension:** 5.422 km carrés

**Numéro des entreprises:** 141.467

**Entreprises artisanales:** 46.160

**Export:** +12,2%

(donnés de Istat, le premier trimestre 2010)





"Artigiani In Liguria" è un marchio collettivo geografico ideato e registrato dalla Regione Liguria per contraddistinguere, tutelare e promuovere le lavorazioni dell'artigianato artistico, tradizionale, tipico di qualità. I settori individuati sono dieci (Ardesia della Val Fontanabuona; Ceramica; Cioccolato; Composizione floreale; Damaschi e Tessuti di Lursica; Ferro battuto ed altri metalli ornamentali; Filigrana di Campo Ligure; Sedia di Chiavari; Velluto di Zoagli; Vetro) e rappresentano i più significativi e antichi mestieri del territorio, conservati grazie alla professionalità degli esperti e abili artigiani; le imprese coinvolte sono circa 1600. Il consumatore ha così uno strumento di garanzia per individuare l'artigianato ligure di qualità.

[www.artigianiliguria.it](http://www.artigianiliguria.it)

"Artigiani In Liguria" is a collective geographic group brand and trademark registered by the Regione Liguria to promote and protect the typical, quality workmanship of traditional artistic artisans. Ten sectors have been identified: slate from the Val Fontanabuona, ceramics, chocolate, floral compositions, damask and traditional cloth of Lursica, wrought iron and other metal ornamentation, filigree from Campo Ligure, chairs from Chiavari, velvets from Zoagli, and glass. These are the most significant and ancient trades in Liguria, and have been preserved thanks to the professional attitude of expert and able artisans. The companies and enterprises involved are approximately 1,600. This appellation offers the consumer an instrument that guarantees that they are dealing with a true Ligurian quality artisan.

[www.artigianiliguria.it](http://www.artigianiliguria.it)

"Artigiani In Liguria" [Handwerker in Ligurien] ist eine kollektive, geografisch definierte Marke, die durch die Region Ligurien ins Leben gerufen und registriert wurde, um die Produkte des traditionellen Kunsthandwerkes mit seiner typischen Qualität zu kennzeichnen, schützen und zu bewerben. Die Marke umfasst zehn Branchen (Schiefer des Val Fontanabuona, Keramik, Schokolade, Blumen, Damaste und Stoffe aus Lursica, Schmiedeeisen und andere Schmuckmetalle, Filigranarbeit aus Campo Ligure, Chiavari-Stühle, Samt aus Zoagli, Glas), die die wichtigsten und ältesten Handwerke der Region darstellen und die dank der Professionalität der erfahrenen und fähigen Handwerker gepflegt werden. Ungefähr 1600 Unternehmen sind beteiligt. Durch diese Marke kann der Verbraucher die hochwertige, ligurische Handwerkskunst mit einem Blick erkennen.

[www.artigianiliguria.it](http://www.artigianiliguria.it)

"Artigiani In Liguria" est une marque collective géographique. C'est l'idée enregistrée par la Regione Liguria pour distinguer, protéger et promouvoir les travaux artistiques, traditionnels et de haute qualité des artisans de la Ligurie. Les secteurs qu'on a identifiés sont dix : l'ardoise de la Valle Fontanabuona, la céramique, le chocolat, des compositions florales, des damas et les tissus de valeur de Lursica, de fer forgé et d'autres métaux ornementaux, le filigrane de Campo Ligure, les chaises de Chiavari, le velours de Zoagli et le verre. Ils représentent tous des métiers très significatifs et anciens de notre terre, et se sont conservés encore grâce à la professionnalité de nos artisans experts et adroits. Les entreprises sont plus ou moins 1600. Le consommateur a donc un instrument de garantie pour identifier l'artisanat de qualité ligurien.

[www.artigianiliguria.it](http://www.artigianiliguria.it)



Centro culturale, percorso museale, esposizione enogastronomica e di qualità, luogo di eccellenza: Liguriastyle.it è il primo centro polivalente ligure dedicato alle più alte espressioni dell'artigianato. Al piano nobile di Palazzo Imperiale, nel cuore del centro storico di Genova, Liguriastyle.it è un punto di riferimento per lo shopping di qualità, dalle produzioni orafe all'arredo per imbarcazioni, dalle ceramiche artistiche ai tessuti pregiati, con un'area esclusiva riservata alle eccellenze agroalimentari del territorio. Durante l'anno la struttura ospita corsi, incontri, laboratori. Liguriastyle.it è stato realizzato dalle associazioni artigiane liguri con il contributo della Regione Liguria per il tramite di Liguria International.

[www.liguriastyle.it](http://www.liguriastyle.it)

A cultural center, museum, and wine and gastronomy exhibition harboring quality and excellence. Liguriastyle.it is the first multipurpose Ligurian center dedicated to the highest expressions of artisan craftsmanship. On the piano nobile of Palazzo Imperiale, in the heart of Genoa's old city, Liguriastyle.it is a reference point for quality shopping, from jewelry to furnishings for boats, from artistic ceramics to valued textiles, and includes an exclusive area showing the gastronomic excellence of the land. During the year, the structure holds courses, encounters, and workshops. Liguriastyle.it has been created by Ligurian artisan associations with a contribution from the Regione Liguria through its Liguria International entity.

[www.liguriastyle.it](http://www.liguriastyle.it)

Kulturzentrum, Museumsleitweg, Präsentation önologischer Produkte von hoher Qualität: Liguriastyle.it ist das erste ligurische Mehrzweckzentrum, das sich dem höchsten Ausdruck des Handwerkes widmet. Im Palazzo Imperiale, mitten im Herzen der Altstadt von Genova, ist Liguriastyle.it eine Anlaufstelle für Shopping von qualitativ hochwertigen Produkten: Von der Goldschmiedekunst, bis hin zur Einrichtung von Booten, von Kunstkeramiken, zu wertvollen Stoffen und ein besonderer Augenmerk auf die vorzüglichen landwirtschaftlichen Produkte der Region. Das Zentrum bietet Kurse, Treffen und Workshops an. Liguriastyle.it wurde durch die ligurischen Handwerksvereinigungen unter Mitarbeit der Region Ligurien durch Liguria International ins Leben gerufen.

[www.liguriastyle.it](http://www.liguriastyle.it)

Un centre culturelle, un musée, une exhibition de vins et de la gastronomie, un endroit de qualité et d'excellence. Voilà Liguriastyle.it le premier centre polyvalent en Ligurie dédié aux plus hautes expressions de l'artisanat. Au piano nobile (le premier étage) de Palazzo Imperiale au cœur du centre historique de Gênes, Liguriastyle.it est un point de référence pour le shopping de qualité : de la production des orfèvres à l'ameublement pour des bateaux, de la céramique artistique aux tissus de valeur, avec une zone réservée pour les excellences de l'agriculture et la cuisine liguriennes. Pendant l'année la structure offre aussi des cours, des rencontres et des laboratoires. Liguriastyle.it a été réalisé de l'association artisanale ligurienne avec la contribution de la Regione Liguria par Liguria International.

[www.liguriastyle.it](http://www.liguriastyle.it)



con il contributo di

with the contribution of / unter Mitwirkung von / avec la contribution de



Regione Liguria

è un'iniziativa

is an initiative by / eine Initiative von / c'est une initiative

